

Comunicación

Proyecto JUSTISIGNS2 de apoyo a las víctimas de violencia de género en situaciones mediadas con intérprete

María Isabel del Pozo, Beatriz Longa, Carmen Cabeza, David Casado y Silvia Pérez Freire

Universidade de Vigo

El proyecto JUSTISIGNS2 (2019-2022) tiene como objeto analizar las situaciones comunicativas en las que intervienen víctimas de violencia de género que son sordas o migrantes que hablan lenguas de menor difusión. Una vez establecidas las carencias y necesidades de este tipo de comunicación mediada con intérpretes, se elaboran recursos para mejorar las condiciones en que se desenvuelven estas entrevistas. Está destinado a intérpretes y a agentes que trabajan en los diferentes servicios de atención a las víctimas de violencia de género, en los ámbitos sociosanitario, policial y judicial, tanto si están vinculadas a las administraciones o centros de salud como si desarrollan un ejercicio profesional autónomo o trabajan en una ONG. Se elaboró un cuestionario para conocer las condiciones de trabajo de intérpretes y de agentes. Las preguntas permiten obtener datos sobre a) cuál es el background formativo y el perfil lingüístico de estas y estos profesionales; b) cuáles son las características de las víctimas; c) cómo son las entrevistas con víctimas de violencia de género; d) cómo se desarrolla la interpretación, e) qué necesidades de formación se detectan. En lo que se refiere a las víctimas sordas, es preciso tener en cuenta algunas características peculiares, relacionadas con el desconocimiento generalizado de las situaciones de comunicación con personas sordas y también con el reducido tamaño de la comunidad sorda. El primero produce situaciones de falta de conocimiento de las funciones de la intérprete, en tanto que el segundo puede redundar en un mayor aislamiento de la víctima. La formación y los recursos que se preparan en el ámbito del proyecto tienen en cuenta todos estos factores. Se concreta en la preparación de un curso diseñado para aclarar dudas y practicar rutinas de trabajo que permitan dar apoyo a las víctimas con eficacia, y en la impartición de varias sesiones formativas tanto para agentes como para intérpretes.

Palabras clave: violencia de género; víctimas; intérpretes; agentes; mujeres sordas.